



Olimpiada Lingüística d'Espanya
Olimpiada Lingüística de España
Espainiako Olinpiada Linguistikoa
Olimpiada Lingüística de España

Primera Ronda

OLE 2014

30 de gener de 2014



Instruccions

- Escriu les dades que es demanen en aquesta pàgina i el teu nom i cognoms en totes les pàgines de l'examen.
- Escriu les respostes en els buits destinats a elles en cada tasca (A1, B1, etc). La correcció es basarà en aquestes respostes. Qualsevol resposta que s'escriu fora d'aquests buits no es tindrà en compte.
- El temps per a realitzar l'examen és de tres hores.
- Criteris de correcció:
 - (A) Numeració complicada. A1, 2 punts cada resposta. Total: 8 punts
 - (B) Llengua secreta. B1, 1 punt cada resposta. Total: 7 punts
 - (C) Unua. C1 i C2, 0'5 punts cada resposta. C3, 1 punt cada resposta. Total: 11 punts.
 - (D) Semític. D1 i D2, 1 punt cada resposta. Total: 9 punts
 - (E) Japonès antic. E1 i E2, 2 punts cada resposta. Total: 10 punts
 - (F) Panjabi. F1 i F2, 2 punts cada resposta. Total: 12 punts.
 - Total: 57 punts

Ànim!
L'equip OLE

Dades

Centre _____
DNI/NIE/passaport _____
Curs _____
Data de naixement _____
Data de l'examen _____
Hora d'inici _____
Hora de finalització _____



Índex

PROBLEMA	AUTOR	PÀGINA
(A) Numeració complicada	M. Forcada	3
(B) Llengua secreta*	I. Koróvina	4
(C) Unua*	P. Arcàdiev	5
(D) Semític*	I. Frídman	6
(E) Japonès antic*	A. Pànina	7
(F) Panjabi*	A. Piperski	9

*Exercicis originals de l'Olimpíada Lingüística de Rússia. Traducció al castellà per Stanislav Gurevich i Polina Pleshak. Adaptació i traducció al valencià per Guillermo Latour, Gema Ramírez i Antonio Toral.



(A) Numeració complicada

(8 punts)

No hi ha cap llengua que use un sistema tan complicat de numeració, però imaginem que n'hi ha una que fa així:

- 1 nut
- 2 dok
- 3 tris
- 4 kwat
- 5 kwin
- 6 ses
- 7 sep
- 8 ok
- 9 nou
- 10 des
- 100 hun
- 1000 mil
- 11 desnut
- 14 deskwat
- 20 dokdes
- 32 doktrisdes
- 47 sepkwatdes
- 185 hunkwinokdes
- 237 dokhunseptrisdes
- 1234 dokhunkwattrisdesmil
- 4567 kwinhunsepsedeskwatmil

A1. Escribe els numerals:

78 = _____

874 = _____

3210 = _____

215 = _____



(B) Llengua secreta

(7 punts)

En l'illa de Taiwan hi ha moltes llengües secretes. A continuació presentem una sèrie de paraules i expressions escrites en un dialecte del xinès i les paraules corresponents en la llengua secreta La-Mi. Algunes formes han sigut omeses:

e hiau	le i liau hi	'capaç'
be ts'ai	[1]	'anar de compres'
[2]	lat t'it	'tirar guitzes'
ts'in t'iam	[3]	'molt cansat'
[4]	laŋ gin	'home'
gi	[5]	'justícia'
piaʔ	liaʔ piʔ	'paret'
kam tsia	lam kin lia tsi	'canya de sucre'
p'ɔŋ hɔŋ	ɔŋ p'in ɔŋ hin	'bufe de vent'
ho k'eʔ	[6]	'convidat d'honor'
pak k'ak	lak pit lak k'it	'netejar, trencar'
tsap ap	[7]	'deu caixes'

B1. Emplena els buits.

[1] = _____

[2] = _____

[3] = _____

[4] = _____

[5] = _____

[6] = _____

[7] = _____

Notes:

- Totes les combinacions de vocals presentades en el problema es pronuncien com una síl·laba.
- *p'*, *t'*, *k'*, *ts'*, *ʔ* - consonants especials
- *ŋ* es pronuncia com *ng* en anglès en la paraula *sing*
- *ɔ* - vocal especial.



(C) Unua

(11 punts)

La llengua Unua pertany al grup oceànic de la branca malayo-polinèsia de la família austronèsica. La parlen aproximadament 750 persones en el poble del mateix nom en l'illa Malacula (República Vanuatu). A continuació presentem una sèrie de combinacions de paraules en la llengua Unua juntament amb les seues traduccions en valencià (en ordre arbitrari):

1. arres xerim	A. dues lleis
2. arres xeter ngare	B. dos llibres
3. kuri xevej	C. cinc persones
4. robburet nge	D. aquells xiquets
5. robburet xeter ngarag	I. aquells tres llibres
6. robburet xeru	F. aquelles quatre xiques
7. rruborum ngarag	G. quatre gossos
8. rruborum nge	H. aquest llibre
9. vindutu nge raru	I. aquestes dues lleis
10. vindutu xevej ngarag	J. aquestes dues xiques
11. xorxor nge raru	K. aquestes tres persones
12. xorxor xeru	L. aquest xiquet

C1. Determina les correspondències entre les expressions en Unua i en valencià.

1 __ 2 __ 3 __ 4 __ 5 __ 6 __ 7 __ 8 __ 9 __ 10 __ 11 __ 12 __

C2. Tradueix al valencià les expressions següents en Unua:

kuri ngag _____

xorxor xevej ngarag _____

vindutu xeru _____

rruborum ngare _____

C3. Tradueix al Unua les expressions següents en valencià:

aquelles dues lleis _____

dos xiquets _____

aquests cinc gossos _____



(D) Semític

(9 punts)

L'amhàric és una llengua semítica parlada per més de 17 milions de persones a Etiòpia. A continuació mostrem oracions en amhàric i les seues traduccions en valencià:

<i>hazānu ṭāffalləññ</i>	la meua pena va desaparèixer
<i>borsa ṭāffabbät</i>	li va desaparèixer la borsa
<i>māṣhaf wässädkullaččäw</i>	vaig prendre el llibre per a ells
<i>borsa wässädäbbəññ</i>	ell em va privar de la borsa
<i>bärr zäggahubbät</i>	vaig tancar la porta davant d'ell
<i>bärr käffätkullaččäw</i>	els vaig obrir la porta
<i>mäskot zäggalləññ</i>	va tancar la finestra per mi
<i>əssərat färrädäbbaččäw</i>	ell els va condemnar
<i>däbdabbe şafkullät</i>	li vaig escriure la carta
<i>kəss şafkubbät</i>	vaig escriure la queixa contra ell
<i>mäsäkkäräbbaččäw</i>	ell va testimoniar contra ells
<i>bet gəzzahu</i>	vaig comprar la casa
<i>māṣhaf aḳḳaṭṭälä</i>	ell va cremar el llibre
<i>Çohä</i>	ell va cridar

D1. Tradueix de l'amhàric al valencià:

- mäskot käffätälləññ _____
- mäsäkkärällät _____
- māṣhaf wässädäbbaččäw _____
- çohku _____

D2. Tradueix del valencià a l'amhàric:

- vaig cridar a ells _____
- li va comprar el llibre _____
- vaig cremar la seua casa _____
- va escriure la queixa per ell _____
- el llibre va desaparèixer _____

Notes. č es llig com x en xiquet; ä, ə són vocals, ç, ñ, k, ṭ, ş són consonants especials de la llengua amhàrica.



(E) Japonès antic

(10 punts)

A continuació es mostren diversos fragments d'obres literàries en japonès antic traduïts al valencià. S'indiquen les formes que es van utilitzar en el text original. Alguns adjectius s'han omès:

...A més es va posar sabates altes (*takaki*) i va ser horriblement (*yüyüsü:*) alt (*takasi*).
[“El llibre del coixí”]

Potser hi ha alguna cosa desitjada (*josiki*) per ell. [“Tosa nikki”]

...La seua veu de xiquet sona d'una manera encantadora (*utsuküsü:*). [“El llibre del coixí”]

Miren per ací i per allí, discuteixen les carrosses, que són bones (*yösi*), que són dolentes (*asi*). [“El llibre del coixí”]

La marea es va alçar molt (*tako:*), les ones s'arrabassaven... [“Romanç de Genji”]

Mana'm l'arròs, per favor, i els diners, és també desitjable (*josi*). [“Assajos en ociositat”]

...Perquè no riguen de manera increïblement lletja (*asü:*) escriu. [“El llibre del coixí”]

Un petit xiquet ben nodrit, blanc, encantador (*utsukusiki*). [“El llibre del coixí”]

...Perquè aquest vell en uns altres temps (*jayäki*) *havia* estat en la província de Mitinoku.
[“Comentaris a Cançons d'Ise”]

Oh! Que horrible (*yüyüsi*)! [“El llibre del coixí”]

“Has respost bé (*yö:*)”, - va tenir l'ocurrència de dir. [“El llibre del coixí”]

El vent bufa de bon (*yöki*) costat. No de mal (*asiki*) costat bufa aquest vent. [“Princesa Llum Brillant”]

... Una xica de disset o divuit anys que no va tenir aspecte infantil (*tiiso:*), ni massa madur. [“El llibre del coixí”]

Totes les coses xicotetes (*tiisaki*) són encantadores (*utsukusi*). [“El llibre del coixí”]

La barca era xicoteta (*tiisasi*) i es va bolcar. [“Cançó de Heike”]

... En passar al peu del pendent un corrent estret (*josoki*)... [“Cançó a la vida des d'una barraca”]

Les cartes estan escrites de manera tan fina (*joso:*) que sembla que el pinzell no deixarà ni un rastre. [“El llibre del coixí”]

No obstant açò ella va decidir que jo no era sòlid i que el meu coll era prim ([1]).
[“Romanç de Genji”]

La monja abans ([2]) va ser una dama de classe. [“Romanç de Genji”]



E1. Emplena els buits.

[1] _____

[2] _____

E2. A continuació es mostren diversos fragments més. Emplena els buits. Si en alguns casos no pots fer-ho, explica el motiu.

Quan et pregunten, fins i tot els poemes que recordes pràcticament, se t'obliden completament (*kiyō:*). [“El llibre del coixí”]

És tan delictiu (*tsumibukasi*) que el van deixar en exili. [“Cançó de Heike”]

Les coses que estan netes ([1]) a la vista. [“El llibre del coixí”]

Açò és la cosa delictiva ([2]) i terrible ([3]). [“Romanç de Genji”]

[1] _____

[2] _____

[3] _____

Notes: “:” després de vocal indiquen que la seua durada és llarga.



(F) Panjabi

(12 punts)

La llengua Panjabi pertany al grup indoari de la família indoeuropea. La parlen aproximadament 90 milions de persones en el nord-oest d'Índia i a Pakistan (l'alfabet gurmukji s'usa només a Índia; a Pakistan és més freqüent l'alfabet àrab - shahmukhi). A continuació es mostren unes paraules de la llengua Panjabi escrites en alfabet gurmukji, la seua transcripció llatina i la traducció en valencià:

ਸਾਜ਼ੀਦਾਰ [sá:ji:da:r] 'soci'	ਲਾਭ [lá:b] 'profit'
ਝੁਕ [cùk] 'inclinarse'	ਬੁਰਾ [bura:] 'dolent'
ਬਾਝ [bá:j] 'sense'	ਜਨਾਬ [jana:b] 'senyor'
ਪਜਾਮਾ [paja:ma:] 'pijama'	ਦਾਤਾ [da:ta:] 'el que dona'
ਭਾਰਤ [pà:rat] 'Índia'	ਸਾਧ [sá:d] 'anacoreta'
ਚਾਚੀ [ca:ci:] 'dona del germà menor del pare'	ਘਰ [kàr] 'casa'
ਗੋਭੀ [gó:bi:] 'coliflor'	ਸੋਗ [so:g] 'pena'

F1. Escribe en transcripció llatina:

ਧੀ 'filla'

ਕਾਰੀਗਰ 'artesà'

F2. Escribe en alfabet gurmukji:

[bó:di:] 'budista'

[tàram] 'religió'

[bág] 'tigre'

[ki:mat] 'preu'

Notes. *c* es llig com *x* en xiquet, *j* és una consonant sonora, apariada amb *ch*. Dos punts després d'una vocal indiquen que la seua durada és llarga; els signes ` i ´ indiquen els tons (maneres especials de pronunciació de vocals): ` - to alt, ´ - to baix.